

۲۰۰۶۵۶۲

ترس

ترامپ در کاخ سفید

باب وودوارد

مترجمین:

عبدالرضا نظافتی



سرشناسه	وودوارد، باب، ۱۹۴۳ - م.
عنوان و نام پدیدآور	ترس (ترامپ در کاخ سفید) / باب وودوارد؛ ترجمه عبدالرضا نطافتی.
مشخصات نشر	تهران: تراشه دانش، ۱۴۹۷.
مشخصات ظاهری	۱۸۰ ص.
فروست	از سری مجموعه کتاب‌های دریچه.
شابک	978-622-6172-03-5
وضعیت فهرست نویسی	فیا
یادداشت	عنوان اصلی: Fear: Trump in the White House, 2018.
یادداشت	کتاب حاضر با عناوین مختلف و مترجمان و ناشران متفاوت در سال ۱۳۹۷ فیا دریافت کرده است.
موضوع	ترامپ، دونالد، ۱۹۴۶ - م.
موضوع	Trump, Donald
موضوع	روسای جمهور - ایالات متحده
موضوع	United States Presidents -
موضوع	روسای جمهور - ایالات متحده - سرگذشتنامه
موضوع	Biography - United States Presidents -
موضوع	ایالات متحده - سیاست و حکومت - قرن ۲۱م.
موضوع	United States - Politics and government - 21st century
موضوع	ایالات متحده - سیاست و حکومت - ۲۰۱۷ م.
موضوع	United States - Politics and government - 2017
موضوع	نطافتی، عبدالرضا، ۱۳۵۴ - مترجم
موضوع	۱۳۹۷/۹/۱۱۳۲
موضوع	۹۷۳/۹۲۳۰۹۲
موضوع	۵۳۹۸۷۴۲
ی ملی	



انته سارات تراشه دانش

ترس: راه پ'ر کاخ سفید

(از سری مجموعه کتاب‌های دریچه)

نویسنده: باب وودوارد
ترجمه: عبدالرضا نطافتی

ویراستاران	:	دانش آرایشی
طراح جلد	:	محمد علی پور
صفحه آرایی	:	بنیامین نهاری
ناشر	:	تراشه دانش
نوبت چاپ	:	اول ۱۳۹۷
شمارگان	:	۱۰۰۰ نسخه
لیتوگرافی و چاپ	:	ایمان
قیمت	:	۴۳۰۰۰ تومان

ISBN: 978-622-6172-03-5

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۱۷۲-۰۳-۵

«کلیه حقوق مادی و معنوی این اثر متعلق به شرکت آفاق تراشه دانش می‌باشد و هرگونه کپی برداری از این اثر پیگرد قانونی خواهد داشت»

دفتر مرکزی: میدان انقلاب، خیابان منیری جاوید (اردیبهشت)، پلاک ۷۰، طبقه دوم
تلفن: ۶۶۹۷۹۵۵۴ - ۶۶۹۷۹۵۶۰ - ۶۶۱۷۷۹۳۰

فهرست

۱۱	پیش گفتار
۱۹	فصل ۱
۲۶	فصل ۲
۳۷	فصل ۳
۴۶	فصل ۴
۵۷	فصل ۵
۶۸	فصل ۶
۷۴	فصل ۷
۸۱	فصل ۸
۹۱	فصل ۹
۹۸	فصل ۱۰
۱۰۴	فصل ۱۱
۱۰۹	فصل ۱۲
۱۱۷	فصل ۱۳
۱۲۵	فصل ۱۴
۱۳۱	فصل ۱۵
۱۴۴	فصل ۱۶
۱۴۸	فصل ۱۷
۱۵۸	فصل ۱۸
۱۶۹	فصل ۱۹
۱۷۵	فصل ۲۰
۱۸۰	فصل ۲۱
۱۹۰	فصل ۲۲

٢٠١.....	فصل ٢٣
٢٠٩.....	فصل ٢٤
٢١٦.....	فصل ٢٥
٢٢٢.....	فصل ٢٦
٢٢٩.....	فصل ٢٧
٢٣٩.....	فصل ٢٨
٢٥٠.....	فصل ٢٩
٢٥٧.....	فصل ٣٠
٢٦٥.....	فصل ٣١
٢٧٣.....	فصل ٣٢
٢٨١.....	فصل ٣٣
٢٩٠.....	فصل ٣٤
٢٩٩.....	فصل ٣٥
٣٠٧.....	فصل ٣٦
٣١٣.....	فصل ٣٧
٣١٩.....	فصل ٣٨
٣٢٥.....	فصل ٣٩
٣٣٣.....	فصل ٤٠
٣٤٤.....	فصل ٤١
٣٥٢.....	فصل ٤٢
٣٦٧.....	ألبوم تصاویر

پیش گفتار

اوایل سال ۲۰۱۷، در ماه هشتم ریاست‌جمهوری ترامپ، گری کوهن، رئیس سابق گلدمن ساکس و ساور ارشد اقتصادی رئیس‌جمهور در کاخ سفید، با احتیاط به سمت میز قاطع^۲ در اتاق مدخلی شکل^۳ قدم برداشت.

در طول ۲۷ سال خدمت در گلدمن، کوهن (این مرد یک متر و نود سانتی کیل، بی پروا و سرشار از اعتماد به نفس) میزها، دلار برای مشتریان و صدها میلیون دلار برای خودش پول درآورد. او به خودش حس رفتن آمد به اتاق ریاست‌جمهوری ترامپ را اعطا کرده بود و رئیس‌جمهور هم این قرار را بپذیرفته بود.

بر روی میز، پیش‌نویس یک «فحاشی» فسخ قرارداد تجارت آزاد بین ایالات متحده و کره جنوبی، که به آن کوروس^۴ می‌گفتند و از جان رئیس‌جمهور به رئیس‌جمهور کره جنوبی نوشته شده بود، قرار داشت.

کوهن وحشت‌زده بود. برای چندین ماه ترامپ تهدید به خروج از این قرارداد کرده بود، قراردادی که یکی از پایه‌های اصلی رابطه اقتصادی، نظامی و از همه مهم‌تر، عملکرد و توانایی تبادل اطلاعات فوق سری بود.

۱- Goldman Sachs یک موسسه مالی اعتباری چند ملیتی است که دفتر اصلی آن در نیویورک قرار دارد. اکثر روسای سابق این موسسه به عالم سیاست وارد شدند.

۲- Rolute Desk یا میز قاطع، نام میز شخصی رئیس‌جمهور آمریکا در دفتر کار اوست. این میز ساخته‌ی قرن نوزدهم، هدیه‌ای از طرف ملکه ویکتوریا به رئیس‌جمهور وقت آمریکا، راترفورد هیز در سال ۱۸۸۰ بود که تا به امروز هفت رئیس‌جمهور پشت آن نشسته‌اند. از این به بعد اگر در کتاب اشاره‌ای به این میز شد، آن را به نام میز رئیس‌جمهور ذکر می‌کنم.

۳- Oval Office یا اتاق منحنی شکل، نام اتاق اصلی رئیس‌جمهور در کاخ سفید است که به خاطر شکل و انحناى این اتاق به آن این نام را داده‌اند. از این به بعد در کتاب آن را به نام اتاق رئیس‌جمهور ذکر می‌کنم. (مترجم)

طبق این معاهده که قدمت آن به دهه‌ی ۵۰ میلادی می‌رسد، ایالات متحده ۲۸،۵۰۰ سرباز آمریکایی را در کره جنوبی مستقر می‌کند و اداره‌ی سری‌ترین و حساس‌ترین برنامه‌ی دسترسی ویژه (SAP) را بر عهده دارد، برنامه‌ای که اطلاعات فوق سری پیچیده و کدگذاری شده و توانایی‌های نظامی را تامین می‌کند. موشک‌های بالستیک قاره پیمای کره شمالی هم اکنون توانایی حمل کلاهک هسته‌ای، احتمالاً تا خاک آمریکا را داراست. یک موشک از طرف کره شمالی به مدت ۳۸ دقیقه به لس آنجلس می‌رسد. چنین برنامه‌هایی به ایالات متحده توان می‌دهد که موشک شلیک شده از کره شمالی را ۷ ثانیه بعد از پرتاب تشخیص دهد. شاید چنین توانایی که در ایالت آلاسکا قرار داشت ۱۵ دقیقه بود (یک تفاوت زمانی بسیار عظیم).

قابلیت تشخیص یک در ۷ ثانیه، به ارتش ایالات متحده زمان کافی برای ساقط کردن این موشک را می‌دهد. این مهم‌ترین و مخفی‌ترین عملیات در دولت ایالات متحده باشد. حضور آمریکا در دهه‌ی ۱۹۵۰ دهنده‌ی ماهیت امنیت ملی است.

کنار کشیدن از قرارداد تجاری کوریا، که برای اقتصاد کره جنوبی بسیار حیاتی تلقی می‌شود، می‌توانست به از هم گسیختگی که رابطه بی‌انجامد. کوهن نمی‌توانست باور کند که رئیس‌جمهور ترامپ حاضر به منسوخ کردن اطلاعات حیاتی و مفید برای امنیت ملی آمریکا باشد.

همه اینها از خشم ترامپ نسبت به این موضوع ناشی می‌گردد که ایالات متحده سالانه ۱۸ میلیارد دلار کسر درآمد تجاری با کره جنوبی دارد و هر ساله ۳ و نیم میلیارد دلار خرج نگهداری سربازان آمریکایی در آنجا می‌شود.

علی‌رغم گزارش‌های تقریباً هرروزه از آشفته‌گی و عدم هماهنگی در کاخ سفید، اما عموم مردم از این که اوضاع داخلی کاخ چقدر نامساعد بود اطلاع نداشتند. ترامپ همیشه تغییر موضع می‌داد، به ندرت ثابت قدم بود و رفتاری دمدمی داشت. خلق و خوی بدن داشت، هر چیز کوچک و بزرگ او را خشمگین می‌کرد و در مورد قرارداد تجاری کوروسا می‌گفت که «همین امروز از این قرارداد خارج می‌شویم».

ولی حالا این نامه که تاریخ ۵ سپتامبر ۲۰۱۷ روی آن خورده بود وجود داشت که می‌توانست یک ماشه‌ی بالقوه برای یک فاجعه امنیت ملی باشد. کوهن نگران بود که ترامپ موقعی که نامه را ببیند آن را امضا خواهد کرد.

کوهن نامه‌ی پیش نویس را از روی میز رئیس‌جمهور برداشت. او آن را در پوشه‌ای آبی رنگ که با نام «نگه داشته شود» علامت گذاری شده بود قرار داد.

«از روی میزش کش رفتیم»، او بعدها به یکی از معاونین چنین گفت. «من اجازه نمی‌دهم که نامه را ببیند. او هیچ‌وقت آن مدرک را نخواهد دید. باید از کشور محافظت کنم.»

در هرج و مرج و بی‌نظمی موجود در کاخ سفید و ذهن ترامپ، رئیس‌جمهور هیچ‌وقت متوجه‌ی نامه گمشده نشد.

به طور معمول، راب پورتر، منشی دفتر و تنظیم‌کننده‌ی مکاتبات اداری رئیس‌جمهور، مسئول ارائه نامه‌هایی به مانند نامه به رئیس‌جمهور کره جنوبی می‌باشد. اما این بار، به طور مضطرب کنده‌ای، نامه‌ی پیش‌نویس از طریق ناشناخته‌ای به ترامپ رسید. منشی دفتر یکی از مناصب درجه پایین ولی بسیار مهم در کاخ سفید می‌باشد. برای چندین ماه، پورتر در مورد گزارش تصمیمات، اسناد دولتی و همچنین حساس‌ترین فعالیت‌های مخفیانه CIA و ارتش در زمینه امنیت ملی، به ترامپ گزارش می‌داد.

پورتر، با قد ۱٫۹۲ متر، نسبت به بزرگسالان، بسیار لاغر اندام، ۴۰ ساله و دارای مذهب مورمن^۱، فردی معمولی به چشم می‌آمد. یک فرد تشکیلاتی که چیزی برای جلوه‌گری ندارد، دانش آموخته مدرسه و دانشگاه حقوق، دارای بورسیه رُدرز دانشگاه آکسفورد است.

پورتر بعداً متوجه می‌شود که نسخ‌برداری از آن نامه‌ی پیش‌نویس وجود دارد، که او یا کوهن مطمئن شدند که هیچ‌کدام از آنها را برای رئیس‌جمهور باقی نماند. کوهن و پورتر با همکاری یکدیگر قصد داشتند که جلوی انتشار آن‌ها را بگیرند. زعم آن‌ها تحریک‌کننده و خطرناک ترامپ را بگیرند. آن سند و دیگر اسناد مشابه آن، پنهان ناپدید شدند. وقتی روی میز ترامپ نسخ پیش‌نویسی برای اصلاح نهایی وجود داشت، بعضی اوقات کوهن آن‌ها را از روی میز می‌قایید و رئیس‌جمهور هم آن‌ها را فراموش می‌کرد. اگر روی میز می‌ماند، او حتماً آن‌ها را امضا می‌کرد. کوهن در یک جمع خصوصی گفت: «مهم نیست ما برای چه کرده‌ایم. مهم این است که ما او را از انجام چه کارهایی بازداشتیم.»

این عمل چیزی کمتر از یک کودتای اداری نبود، تضعیف اراده رئیس‌جمهور آمریکا و اختیاری که قانون اساسی به او داده بود.

علاوه بر وظیفه‌ی هماهنگ کردن تصمیمات سیاسی و قرار ملاقات‌ها و انجام مکاتبات اداری برای رئیس‌جمهور، همان‌طور که پورتر به یکی از همکارانش گفت: «یک سوم شغل من،

۱- Mormon به فردی اطلاق می‌شود که پیرو مذهب Mormonism (انشعابی از مسیحیت) می‌باشد. پیروان این دین معتقدند که حضرت عیسی به صلیب کشیده شد که بوسیله‌ی آن گناهان انسان‌های روی زمین را بشوید و او این بها را پرداخت تا پیروان او به رستگاری برسند. مورمن‌ها به غسل تعمید، توبه، نماز و دعای بسیار اعتقاد قوی دارند.

تلاش برای واکنش در برابر بعضی افکار واقعاً خطرناک اوست و این که سعی کنم دلایلی برایش بیاورم که او اعتقاد پیدا کند که احتمالاً افکارش چنان که باید خوب نیست.

استراتژی دیگر، به تأخیر انداختن، تعویق و ذکر کردن محدودیت‌های حقوقی بود. پورتر که خود وکیل است می‌گوید: «آهسته انجام دادن امور یا مطرح نکردن بعضی چیزها با او، یا مطرح کردن (به طور صحیح، نه فقط به عنوان بهانه) که مثلاً این باید بررسی شود، یا ما مجبوریم کار بیشتری روی آن انجام دهیم، یا ما هنوز اجازه از مشاورین حقوقی نداریم، این چند ده برابر بیشتر از برداشتن نامه از روی میزش اتفاق افتاد. این حس را داشتیم که به عنوان پیوسته روی لبه‌ی پرتگاه قدم بر می‌داریم.»

بعضی روزها همه‌ها بودند که به نظر می‌آمد که عملیات تحت کنترل بود و آن‌ها دو قدم از لبه‌ی پرتگاه عقب نشینده‌اند. «بعضی وقت‌های دیگر هم، ما از لبه‌ی پرتگاه می‌افتادیم و یک اقدامی انجام می‌شد. کار به همیشه روی این لبه راه می‌رفتیم.»

با این که ترامپ هیچ‌گاه اشاره‌ای به نامه‌ی گم‌شده‌ی پنجم سپتامبر نکرد، ولی فراموش هم نکرد که چه قصدی برای قرارداد با او دارد. پورتر به یکی از همکارانش گفت: «چندین نسخه‌ی متفاوت از این نامه وجود داشت.»

یک بار در یکی از جلسات در اتاق رئیس‌جمهور، بحث قرارداد کره جنوبی شدت گرفت. ترامپ گفت: «اهمیتی نمی‌دهم. من از این بحث‌ها خسته شدم. دیگر نمی‌خواهم در موردش بشنوم. ما از قرارداد کوروس خارج می‌شویم.» او شروع به دیکته کردن نامه‌ای کرد که می‌خواست فرستاده شود. جرد کوشنر، داماد رئیس‌جمهور، حرف ترامپ را جدی گرفت. جرد ۳۶ ساله، که مشاور عالی کاخ سفید بود، رفتاری خونسرد و تقریباً اسراف‌ی داشت. او از سال ۲۰۰۹ همسر ایوانکا، دختر ترامپ است.

چون جرد نزدیک‌ترین فرد نشسته در کنار صندلی رئیس‌جمهور بود، شروع به نوشتن نامه‌ای کرد که ترامپ در حال بیان بود. ترامپ سپس به او دستور داد که نامه را کنار بگذارد. به من بده تا آن را امضا کنم.

جرد در حال تبدیل دیکته‌ی ترامپ به یک نامه‌ی جدید بود که پورتر از این موضوع خبردار شد.

پورتر به او گفت: «پیش نویس را برابم بفرست. اگر قرار به انجام این کار هست، نمی‌شود پشت یک دستمال کاغذی نوشته شده باشد. باید طوری بنویسیم که اسباب خجالت ما نباشد.» کوشنر یک نسخه‌ی کاغذی از پیش نویس را فرستاد که خیلی قابل استفاده نبود. پورتر و کوهن یک نامه‌ای را قبلاً تایپ کرده بودند تا نشان دهند که در حال انجام درخواست

رئیس‌جمهور هستند. ترامپ انتظار داشت که فوری نتیجه را ببیند. آن‌ها هم قرار نبود دست خالی نزد او بروند. پیش‌نویس بخشی از نقشه‌ی طفره‌روی بود.

در یک جلسه‌ی رسمی، مخالفین خروج از کوروس، استدلال‌های متعددی مطرح کردند (ایالات متحده هیچ‌گاه از یک قرارداد تجارت آزاد بیرون نرفته، مشکلات حقوقی، مشکلات ژئوپولیتیک، مشکلات مهم امنیت ملی و اطلاعاتی وجود دارد) نامه هنوز آماده نبود. آن‌ها رئیس‌جمهور را با حقایق و منطق خفه کردند.

ترامپ پس گفت: «خب، پس روی نامه کار کنید. دوست دارم یک پیش‌نویس دیگر ببینم.» کوهن برپا شد و پیش‌نویس دیگری تهیه نکردند. چیزی وجود نداشت که به رئیس‌جمهور نشان دهند. در آن یک لحظه، این موضوع در غبار تصمیم‌گیری‌های رئیس‌جمهور ناپدید شد. ترامپ به چیزهای دیگر سرغول زد.

اما مسئله‌ی کوروس قرار نبود از بین برود. کوهن با وزیر دفاع جیمز متیس، ژنرال بازنشسته‌ی نیروی دریایی که اتفاقاً نامزد بزرگ‌ترین بیان را در میان اعضای کابینه و کارمندان داراست، صحبت کرد.

ژنرال متیس، کهنه سربازی است که ۴۰ سال سابقه خدمت در نیروی تفنگدار دریایی را دارد. با یک متر و ۷۵ قد و حالت ایستادن که در یک سال، سرباز یک فرد همیشه خسته از جهان را دارد.

کوهن به وزیر گفت: «ما داریم روی لبه پس و پیش می‌رویم. ما احتمالاً این دفعه احتیاج به پشتیبانی داریم.»

متیس حتی‌الامکان سعی می‌کرد رفت‌وآمد به کاخ سفید و سرواژه به موارد نظامی کند، ولی با درک ضرورت موضوع به دفتر رئیس‌جمهور رفت.

او گفت: «آقای رئیس‌جمهور، "کیم جونگ اون" خطرناک‌ترین تهدید برای امنیت ملی ما می‌باشد. ما کره‌جنوبی را به عنوان یک متحد احتیاج داریم. ممکن است به نظر برسد تجارت در این موضوع دخیل نیست، ولی در واقع مرکز همه چیز است.»

ارتش آمریکا و منابع اطلاعاتی ما در کره‌جنوبی ستون فقرات توانایی ما در دفاع از خود در برابر کره‌شمالی است. لطفاً از قرارداد خارج نشوید.

ترامپ پرسید چرا آمریکا سالی یک میلیارد دلار برای سیستم ضد موشک بالستیک در کره‌جنوبی می‌پردازد؟ او درمورد سیستم دفاع موشکی موسوم به ترمینال دفاعی مناطق ارتفاع بالا (THAAD) بسیار خشمگین بود و تهدید کرده بود که آن را از کره‌جنوبی بیرون بکشد و به پورتلند در ایالت اورگان منتقل کند.

متیس در پاسخ گفت: «ما این کار را به خاطر کره جنوبی نمی‌کنیم. ما به کره جنوبی کمک می‌کنیم چون ما را کمک می‌کند.»

به نظر آمد رئیس‌جمهور تسلیم شد، اما فقط برای یک لحظه.

در سال ۲۰۱۶، که ترامپ نامزد ریاست‌جمهوری بود، برای من و باب کاستا تعریف خودش از شغل ریاست‌جمهوری را این‌گونه بیان کرد: «بیش از هر چیز دیگر، امنیت کشورمان... این مور: اول، دوم و سوم است... ارتش، قوی بودنش، این که نگذاریم از خارج اتفاقات بدی برای کشورمان بیفتد. و من قطعاً فکر می‌کنم که این همواره اولین تعریف من از این شغل باشد.»

واقعیت این است که در سال ۲۰۱۷ ایالات متحده به حرف‌ها و اعمال یک رهبر عصبی احساسی، متارن و غارتبار پیش‌بینی افسار شده بود. اعضای هیئت‌دولت، متحد شده بودند تا به طور دافمند جلوی چیزی که آن‌ها معتقد بودند خطرناک‌ترین انگیزه‌های ناگهانی رئیس‌جمهور است. بحیرن این فروپاشی عصبی قوه مجریه‌ای قوی‌ترین کشور دنیا بود.

چیزی که در ادامه خواهید خواند داستان آن است.

نسخه قبل از تصمیم/مشورتی

۵ سپتامبر ۲۰۱۷

عالیجناب موون ژا-این

رئیس جمهور جمهوری کره

کاخ آبی

سئول

جمهوری کره

عالیجناب کیم ه.م-چو

وزیر تجارت

وزارت تجارت، صنعت و انرژی

پلاک ۴۰۲ هانوری - دائرو

شهر سجونگ - سی ۳۰۱۱۸

جمهوری کره

آقایان محترم:

قرارداد تجارت آزاد ایالات متحده و کره جنوبی، در شکل فعلی آن به غیر کلی منافع اقتصادی ایالات متحده را تامین نمی کند. بنابراین، مطابق با ماده ۳۴.۵ قرارداد ایالات متحده بدینوسیله اعلام می کند که قصد فسخ قرارداد را دارد. همان طور که در ماده ۳۵ بیان شده است، قرارداد ۱۸۰ روز بعد از تاریخ این اعلام فسخ می گردد. در این مدت، ایالات متحده حاضر است تا با جمهوری کره درباره مسائل اقتصادی مربوطه به هر دو طرف گفت و گو کند.

با احترام،

دونالد جی. ترامپ

اینجا تصویر صفحه

xxiii

گذاشته شود. ترجمه نامه در ذیل یا صفحه بعد

ریاست جمهوری آمریکا

رابرت ای. لایتیزر

نماینده تجاری ایالات متحده

نامه: پیش از این تاریخ ۵ سپتامبر به رئیس جمهور کره جنوبی برای فسخ قرارداد تجاری. گری
که این نامه را از روی میز رئیس جمهور برداشت تا امضا و فرستاده نشود.

www.ketab.ir